

S'Elssässer Blätt'l

DU CLUB DES ALSACIENS ET AMIS DE L'ALSACE
DE FRANCFORT ET ENVIRONS
ALSACE FRANKFURT

J U I L L E T 2 0 0 6

Vive les vacances !

L'été est synonyme, pour la plupart d'entre nous, de repos, de détente, de vacances, de changement d'air et d'idées, pour mieux repartir la rentrée venue...

J'espère que beaucoup en profiteront pour participer à la « Journée Annuelle des Alsaciens de l'Etranger », le samedi 5 août à Ottrott, puis au Mont Sainte Odile, histoire de prendre un peu de hauteur ! Cette année, comme vous le savez, est un cru particulier, puisque nous fêtons le 25^e anniversaire de notre association mondiale (cf programme) ! A cette occasion sera produite également une cuvée spéciale de crémant « Wolfberger », uniquement pour nos adhérents (et un prix spécial s'entend) !

Nous pourrons déjà le déguster sur place le 5 août (mais pensez d'ores et déjà à votre carnet de commande), puis lors de l'inauguration de notre semaine alsacienne le 13 septembre au Römer à Francfort...

Nach dem Sommer wird ein neuer französischer Konsul nach Frankfurt kommen: Herr Henri Reynaud kommt aus Stuttgart, wo er in der gleichen Funktion tätig war. Als Deutschland Spezialist mit einer Staatsprüfung in Germanistik (agrégation) ist unser Verein sehr stolz, unseren kommenden Ehrenpräsidenten in Frankfurt willkommen zu heißen!

Gérard Staedel
Président

AGENDA

SEPTEMBER

11./17. September:

Elsässer Woche in Frankfurt
Mittwoch den 13. September :
Eröffnung des Elsässer Marktes

OKTOBER

Donnerstag den 5. Oktober:

Stammtisch

NOVEMBER

Donnerstag den 2. November:

Stammtisch

DEZEMBER

Donnerstag den 7. Dezember:

Stammtisch

Programm folgt!

Erneute Erinnerung

Wir bitten die Mitglieder um
Zahlung des Beitrages bis Ende
Juli !

Cotisation: 40 €

(Einzelperson)

Cotisation: 50 €

(pro Familie)

Membre bienfaiteur : 200 €

(fördernde Mitglieder)

Zahlung:

per Scheck, per Banküberweisung auf das
Konto des Vereins bei der Frankfurter
Volksbank (BLZ 501 900 00, Konto 77
00 38 27) oder per Einzugsermächtigung
(hierzu bitte bei uns das Formular an-
fragen).

Rétrospectives

2^e trimestre 2006

Mai :

jeudi 4 mai 2006

SOIREE „Casino“

Spielbank in Wiesbaden



Jeudi 4 mai, nous nous retrouvâmes à Wiesbaden pour notre soirée Casino. Nous étions nombreux : 28 exactement, 10 de plus qu'il y a 2 ans : les habitués et quelques nouveaux visages. Ce qui est bien, car cela améliore la qualité de notre club. Après les formalités d'usage, le chef-croupier nous a accueillis et montrés la roulette où avait déjà joué Dostojevski. Ensuite nous avons eu droit à la traditionnelle démonstration d'une heure et les explications faites par une charmante croupière ont rafraîchi, pour certains d'entre nous, notre mémoire : qui se rappelait de *Plein*, *Cheval*, *Transversale simple*, *Transversale pleine*, *Carré*, *Colonne*, etc...? Comme il n'y a pas de joueur parmi nous, personne ne se souvenait de ces termes. Donc instructif et utile à la fois. Après trois jeux avec des faux jetons, trois d'entre nous ont gagné des vrais jetons pour aller jouer pour de vrai.

Nach den Erklärungen zum Spiel gab es ein leckeres Spargelmenü und frische Erdbeeren. Danach konnte es nicht schnell genug gehen, Geld für Jetons zu wechseln und die Chancen zu testen. Die Gewinner waren nicht so zahlreich wie vor 2 Jahren, aber alle hatten ihren Spaß und es war ein gelungener Abend.

Seit dem 19. Mai ist die Tiefgarage vor dem Kurhaus fertiggestellt und beim nächsten Mal wird es keine Parkplatzprobleme mehr geben.

Wiesbaden ist immer einen Ausflug wert !

André Fricker

Rétrospectives

2^e trimestre 2006 (suite)

Juin :

23 au 26 Juin 2006

EXCURSION

„Au Val d'Argent“

Ruée vers l'argent



Casqués, bottés et „impermeabilisés“, nous pénétrons dans les entailles d'une des mines qui firent la réputation de Sainte Marie aux Mines. Expérience passionnante, mais hélas personne n'a trouvé la pépite capable de payer le week end. C'est une tradition de se retrouver le vendredi soir et cela permet de renouer le contact plus tôt : bonne idée à maintenir ; en plus nous pouvions, tous ensemble, vivre la rencontre France Togo ! Logement dans un hôtel très agréable - merci Gérard - pas de numéro de chambre : des prénoms féminins !



Après être revenus à la lumière du jour, déjeuner dans une ferme auberge - plus auberge que ferme - où en compagnie

d'anciens - les Diemunsch et Gérard Redelsberger. venus en voisins - nous dégustons un délicieux baeckeoffe !

Après-midi sous un soleil de plomb ! Visite de la manifestation mondiale « Eurominéral » : bien sûr achats possibles (hélas !) de pierres et autres bijoux.

Retour à l'hôtel, encore pour le foot, excellent dîner.

Dimanche matin, visite d'une scierie-musée, à mon avis la visite la plus passionnante et instructive effectuée par le club. Des machines



dont certaines fonctionnent devant nous, des outils des temps anciens, le tout expliqué par un guide - le propriétaire - amoureux de son métier et qui sait le montrer.

Super apéritif sympa, sur invitation de notre ami Georges (Schaefer) dans sa villa - maison de campagne : le cake salé fait maison a eu un succès mérité. Encore merci à la famille Schaefer pour sa gentillesse.

Pour terminer, déjeuner dans une vraie ferme-auberge, en altitude, avec vue magnifique sur les vallées vosgiennes.

Rendez-vous l'an prochain. Venez nombreux, c'est sympa.

René Brey

Juillet :

jeudi 6 juillet 2006 - SOIREE „Grillades“

Grillabend mit Flamenco-Musik

Au Restaurant „Club Lounge“

Berkersheimer Weg 106 - Frankfurt

Bloc-notes

D'actualité :

„Le Grand Cirque“ de Pierre Clostermann

Un livre mythique pour tous les passionnés d'aviation. Publié en 1948, réédité en 2000, ce livre constitue les mémoires d'un jeune pilote des Forces aériennes françaises libres détaché dans les escadrilles de la Royal Air Force. Ces textes vérités sont un

témoignage profondément humain sur des vertus insoupçonnables souvent révélées par la guerre.

Pierre Clostermann, héros de la France libre, Alsacien de père, affecté au groupe Alsace des FFL., est décédé en mars dernier. Considéré comme le plus grand as français de la Seconde Guerre Mondiale avec 33 victoires homologuées et 5 probables. En 1946, il entame une carrière politique et est élu plusieurs fois député jusqu'à sa démission en 1969.

René Brey



Tomi Ungerer censuré en France !

Un de ces dessins devait servir d'affiche pour le Festival des Arts de la Scène à Sarrebruck. La directrice française a refusé l'affiche « J'ai trouvé ça grossier... ». En Allemagne, la Bildzeitung s'est indigné ! L'affiche y fait un tabac - nouvelle impression de 250 exemplaires.

René Brey

«Fenschd'r» Microsoft uf Elsässisch ?

Selon les Dernières Nouvelles d'Alsace du 23 juin, le numéro un mondial des logiciels s'apprête à diffuser une version de sa suite bureautique « Microsoft Office » en alsacien.

La gestation du projet aura duré exactement neuf mois et a été finalisée par la signature à Strasbourg d'une convention de partenariat entre Microsoft, la Région Alsace et l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA).

C'est le professeur Raymond Matzen, 84 ans, figure emblématique de l'alsacianité qui aura été l'une des premières chevilles ouvrières de l'opération puisqu'il a déjà effectué la traduction de 2 500 mots et expressions qui serviront de glossaire de base pour construire cette version alsacienne de Microsoft Office.

Au total, ce sont environ 50 000 mots et expressions qu'il faudra traduire en alsacien, ce qui mobilisera de nombreux autres professeurs, chercheurs et étudiants de l'Institut de dialectologie de l'université Marc-Bloch de Strasbourg.

La réaction des autorités alsaciennes à la proposition de Microsoft a été d'autant plus enthousiaste que les Bretons, semble-t-il, étaient aussi sur les rangs.

« On a déjà perdu trop de temps dans la défense de l'alsacien, les Bretons ont pris une longueur d'avance dans ce combat pour la langue régionale », commente Guy Dahl, le directeur de l'OLCA. Grâce à Microsoft dit-il, "nous serons à nouveau dans le peloton de tête". Et qu'on ne dise pas que cette opération montée avec la firme de Bill Gates a des allures de gadget. « A partir du moment où une entreprise de ce gabarit s'investit, ce n'est pas sans raison, martèle le dirigeant ».

L'idéal serait bien sur que Microsoft complète ultérieurement le dispositif par une version sonore, l'alsacien étant d'abord une langue parlée.

En tout cas, le géant mondial prend l'affaire très au sérieux. Son président pour la France, Éric Boustouller, était à Strasbourg fin juin pour donner le coup d'envoi à ce premier partenariat régional. Un partenariat destiné à expérimenter un vaste projet initié par Bill Gates pour soutenir et valoriser les langues régionales à travers la planète.

L'alsacien, en tant que dialecte écrit, sauvé de la disparition par l'empire de Bill Gates ? Non, il ne s'agit ni d'un poisson d'avril ni d'une quelconque « Schnapsidee » lancée entre la poire et le fromage !

André Wurtz

Chronique membres votre rubrique

Wahre Geschichte Teil 3

Wie ich als Elsässer den 2. Weltkrieg erlebte!

Am 8. Januar 1939, also acht Monate vor Kriegsbeginn, wurde ich 18 Jahre, und mein Vater drängte mich, auf meine französische Staatsbürgerschaft zu verzichten. Dadurch sollten später möglicherweise auftretende Komplikationen vermieden werden, zumal immer wieder von einem bevorstehenden Krieg geredet wurde. Mit Beratung und Unterstützung des "Bundes der Elsässer" im Reich, dessen Mitglied mein Vater war, reichte ich noch im Januar beim französischen Generalkonsul in Frankfurt einen Antrag an das Justizministerium 'Garde des Sceaux' in Paris ein, mit dem ich um Entlassung aus dem französischen Staatsverband nachsuchte. Beigefügt war ein Stoss von Dokumenten über meine Vorfahren. Der Generalkonsul nahm die Unterlagen mit der Bemerkung entgegen, nach seiner Erfahrung würde die Erledigung mehr als ein Jahr in Anspruch nehmen. Ich habe nie eine Antwort auf meinen Antrag erhalten.

Im Frühjahr 1939 machte ich mein Abitur. Die Nazis hatten kurz zuvor die Schulzeit um ein Jahr herabgesetzt. Ich selbst hatte mich bei einer Schulreform für den sprachlichen Zweig in der Oberstufe entschieden. Die meisten meiner Mitschüler dagegen hatten den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig gewählt. Ich konnte mich nun in Französisch und Englisch intensiv weiterbilden. Abiturnote: gut. Ich sage das nur, um darzulegen, dass ich die Voraussetzungen für ein Universitätsstudium erfüllte. Ich wollte gerne Betriebswirtschaft studieren. Durch Intervention

der Gestapo wurde ich aber als "politisch unzuverlässig" eingestuft und nicht zum Studium zugelassen. Somit musste ich mich nach einer anderen Berufsmöglichkeit umsehen.

Es war mir bekannt, dass die Deutsche Gold- und Silber-Scheideanstalt vormals Roessler - später Degussa AG - ihren kaufmännischen Führungsnachwuchs fast ausschliesslich aus dem Kreis ihrer Lehrlinge, die ausschliesslich Abiturienten waren, rekrutierte. Das Unternehmen unterhielt in vielen Ländern sogenannte "Konzernkorrespondenten" zur Unterstützung ihres Exportgeschäftes. Da ich unter allen Umständen aus Deutschland heraus wollte, war dies mein Ziel. Um darauf noch besser vorbereitet zu sein, nahm ich Privatunterricht in Italienisch und Spanisch. Ich bewarb mich bei der Degussa, wurde angenommen und begann meine Lehrzeit am 1. April 1939 mit einem Anfangsgehalt von RM 27,00 (im 2. Lehrjahr RM 38,00) bei 48 Wochenstunden einschliesslich Samstagsarbeit bis mittags um 13 Uhr, 14 Tage Urlaub im Jahr. So war das damals.

Am 1. September 1939 begann... Fortsetzung folgt!

Marc Lehnert

ADHÉSIONS

Mr. Philippe ANTONY
60528 Frankfurt

M^{me} Huguette GAUTHIER
65843 Sultzbach / Ts

Mr. Oskar MÜLLER
63477 Maintal

In Gedenken

H. Werner BECHTHOLD

H. Horst KUHN

H. Horst WELLMANN

H. Josef KOWALIK (Café Bonjour)
Wir drücken den Familien unsere tiefste Anteilnahme zum Verlust des geliebten Menschen aus.



Unsere Lieblingsrestaurants



Restaurant
»Club Lounge«
»Les Deux GmbH«

- Familien- und Betriebsfeiern bis zu 150 Personen
- Weinverkauf: Erlesene Weine aus Süd-Frankreich (Languedoc, Roussillon, Provence), Italien und Übersee
- Im sommer wunderschöne Außenterrasse

Öffnungszeiten
täglich von 11.00 Uhr - 24.00 Uhr
Samstag im Winter nur von 11.30 Uhr - 19.30 Uhr (ohne Küche)
Berkersheimer Weg 106 - 60433 Frankfurt
Telefon 069-52 33 38



Restaurant
Knoblauch
Cuisine française
Dorit Jaeger • Dominique Heiszt
Staufenstraße 39 • 60323 Frankfurt/IM. (Westend) • Tel: (0 69) 72 28 28
Montag bis Freitag 12.00 - 14.00 und 18.30 - 01.00 Uhr

L'ENTRECÔTE
Restaurant

Kettenhofweg 84 - 60324 Frankfurt am Main
Tel. 0 88 - 70 79 97 59
E-mail: ENTRECOTEGERMANY@AOL.COM

CAFÉ & KONDITOREI
BONJOUR

Adlerstraße 3 - 65812 Bad-Soden/Ts - Tel. (06196) 23 418 - Fax (06196) 64 35 38



Restaurant
Klein Elsass
• Ausgesuchte elsässische Spezialitäten à la Carte
• Mittagstisch ab 8,50 Euro
Öffnungszeiten:
Montag-Freitag 12.00-15.00h
18.00-24.00h
Samstag 18.00-24.00h
Sonntag 18.00-24.00h
Weißfrauenstr. 18 (am Willy-Brandt-Platz) Tel. (069) 28 51 82

RESTAURANT **Elsässische Küche**
Zum Grünen Baum
Marktplatz 4
63263 Neu Isenburg
Tel.: 06102/38318
Öffnungszeiten:
Täglich
von 12.00 bis 23.00 Uhr

LA CUISINE
GmbH

Veranstaltungs- und Elsässer Party-Service
Reiseastronomie - Elsässer Spezialitäten
Elsässer u. Franz. Weinverkauf
Tel. u. Fax: 0 69/61 99 32 15 • Mobiltelefon 0172/662 88 00

Unsere renommierten Winzer

CAVE VINICOLE DE
CLEEBOURG
ROUTE DU VIN - F 67160 CLÉEBOURG
TEL 00 333 88 94 50 33 - FAX 00 333 88 94 57 08
INFO@CAVE-CLEEBOURG.COM - WWW.CAVE-CLEEBOURG.COM

Le Savour Club
Le plaisir du bon vin

Kleinmarkthalle 13 • Sachsenhausen • 60508 Frankfurt am Main • Tel. 069 53 64 75 • Fax. 069 53 75 34 21



10, place du Kaufhaus
67520 MARLENHEIM

MOSBACH

Propriétaires Viticulteurs
Vins issus du Grand cru STEINKLOTZ
Crémant et Eau de vie
Spécialités de la Maison
Pinot noir - Rosé - Rouge de Marlenheim
Les vins sont également disponibles au "Grünen Baum"
Marktplatz 4 - D 63263 Neu Isenburg

Tél. 03 88 87 50 13 - Fax 03 88 87 71 52

Unsere bevorzugten Adressen

PEUGEOT MAIN/TAUNUS GMBH



60326 Frankfurt ■ Kleyerstraße 9 (069) 758009-0
60314 Frankfurt ■ Hanauer Landstraße 427 (069) 403577-0
63165 Mühlheim ■ Dieselstraße 67-69 (06108) 7959-0
63263 Neu Isenburg ■ Schlessnerstr. 96-98 (06102) 88 28-0
65719 Hofheim ■ Im Langgewann 2 (06192) 97778-0
61440 Oberursel ■ Frankfurter Landstr. 72 (06171) 5847-0
www.peugeot-main-taunus.de



Ingrid und Ernst
Heftrich



Lebensmittelvollservice

Karl Möhring & Co. GmbH
Gerhard-Becker-Straße 15
63075 Offenbach/M.-Bürgel
Telefon: (069) 9 86 52-0
Telefax: (069) 98 65 21 11
Internet: www.moehring.com
eMail: info@moehring.com



Die gepflegte Gastlichkeit auf Frankfurt's
Festplätzen und Umgebung

- Barbarossamarkt in Gelnhausen auf dem Untermarkt 10.-13.03.06
- Dippemesse am Rastweg 07.-30.04.06
- Mai- und Weinfest auf dem Liebfrauenberg 17.-28.05.06
- Wäldchestag mit Live Musik 03.-06.06.06

www.schwarzwaldhaus-am-kamin.com
e-mail: marianneh@online.de

AIR FRANCE

S'Elsässer Blätt'l

Club des Alsaciens et Amis de l'Alsace de Francfort et Environs e.V.

c/o APA Deutschland • Wilhelm-Leuschner-Str. 9-11 • D-60329 Frankfurt am Main

Tel. + 49 (0) 69 27 40 21 7 • Fax + 49 (0) 69 27 40 21 99 • Mail: info@alsacemonde.de • Internet: www.alsacemonde.de

Président : Gérard Staedel • Responsables de la publication : Véronique Ehrhart - André Wurtz

Conception/Réalisation CAPSUD Création Graphique 04 67 56 07 22

Photos : D. Brey - V. Ehrhart - A. Fricker • Imprimé en France par Imprimerie Parmentier, La Wantzenau